Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu Latorośl JHW H\* \*\* stanie się ozdobą i chwałą, a owoc ziemi chlubą i koroną\*\*\* ocalonych\*\*\*\* \*\*\*\*\* Izraela.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) Latorośl JHWH, יְהוָה צֶמַח (tsemach JHWH): (1) Wyrażenie odnosi się do królewskiego potomka (<x>300 23:5</x>;<x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>;<x>450 6:12</x>). (2) Wyrażenie odnosi się do urodzaju (<x>40 13:20</x>, 26; <x>50 1:25</x>; <x>230 65:10</x>), również w okresie ostatecznej odnowy (<x>290 30:23-24</x>;<x>290 32:20</x>; <x>300 31:12</x>; <x>330 34:26-29</x>; <x>370 9:13-14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 132:17</x>; <x>290 11:1</x>; <x>300 23:5</x>; <x>300 33:15</x>; <x>450 3:8</x>; <x>450 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: upiększeniem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ocalonych Izraela, יִׂשְרָאֵל לִפְלֵיטַת , lub: ocalonych (l. uratowanych, l. resztki, zob. <x>290 10:20</x>;<x>290 37:31</x>) przez ucieczkę (np. z Asyrii, zob. <x>120 19:30</x>, 31; <x>290 37:31</x>, 32; lub z Babilonu, zob. <x>160 1:2</x>, <x>150 9:13</x>, 14;<x>150 9:15</x>, por. <x>330 14:22</x>, lub od wyroku, zob. <x>290 4:2</x>, Ab 17, <x>390 3:5</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 19:30</x>; <x>290 10:20</x>; <x>290 37:31</x>; <x>160 1:2</x>; <x>150 9:13</x>; <x>150 9:15</x>; <x>390 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) 1QIsa a dod.: i Judy, ויהודה . [↑](#footnote-ref-7)